



"chúng tôi đến bái lạy Người."

(MT 2,2)



TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive
Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Sứ Mạng Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang

Chúng tôi, những tín hữu Công Giáo tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, Portland, Oregon có sứ mạng:

- I. Sống và rao giảng Lời Chúa trong tinh thần Mến Chúa Yêu Người.
- II. Cử hành các nghi lễ phụng vụ và các nghi thức theo truyền thống và giáo huấn của Giáo Hội.
- III. Phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ trong tinh thần quảng đại, tương kính và khoan dung.
- IV. Bảo tồn, phát huy ngôn ngữ và văn hóa Việt Nam.

Đức Ông, Người Là Ai?

Đức Ông, (mon seigneur, Monsignor, Msgr.) là một **TƯỚC VỊ DANH DỰ** do Đức Thánh Cha (ĐTC) ban tặng cho một số linh mục có công trạng trong việc phục vụ Giáo Hội tại các Giáo Phận trên toàn thế giới, hoặc cho các linh mục nhân viên của Tòa Thánh làm việc trong các cơ quan trung ương tại Giáo Đô Rôma hoặc trong các phái bộ ngoại giao của Tòa Thánh ở các quốc gia trên thế giới. Tước vị Đức Ông **KHÔNG PHAI** là một chức thánh; vì vậy, Đức Ông vẫn là một linh mục. Các Giám Mục cai quản các Giáo Phận lập hồ sơ đề cử các linh mục xứng đáng lên ĐTC và chính ĐTC quyết định trao ban tước vị Đức Ông. Theo quyết định của ĐTC, tên của các tân Đức Ông sẽ được ghi vào Niên Giám của Tòa Thánh (Annuario Pontificio) và Bộ Ngoại Giao Tòa Thánh sẽ gửi văn thư và văn bằng chính thức đến các Tòa Giám Mục để ấn định nghi thức trao văn bằng và phẩm phục cho các tân Đức Ông. Nghi thức này thường diễn ra trong giờ Kinh Chiều (Vespers) của Giáo Hội tại nhà thờ chính tòa của Giáo Phận.

Hiện tại Tòa Thánh có ba cấp bậc (rank) Đức Ông, ta tạm gọi là Bạc Nhất, Bạc Nhì, và Bạc Ba:

Bạc Nhất, Protonotary Apostolic: dành cho 1) Bảy linh mục phục vụ trong bảy chức vụ đã được ấn định tại Giáo Đô (Roman Curia), các Đức Ông này mang danh Protonotary of Numer và 2) một số rất ít linh mục ngoài Giáo Đô Rôma, mang danh Protonotary Apostolic Supernumery. Phẩm phục: áo chùng đen (soutane, cassock) có nút và viền màu **ĐỎ**, đai **TÍM** và áo choàng **TÍM**. **Bạc Nhì**, Prelate of Honor of His Holiness: dành cho các linh mục xứng đáng trong Giáo Hội hoàn vũ. Phẩm phục: áo chùng đen dành cho giám mục, có nút và viền màu **ĐỎ** và đai **TÍM**. Trong các nghi thức phụng vụ trọng thể, các Đức Ông này mặc áo chùng **TÍM** có nút **ĐỎ**, viền **ĐỎ** và cổ tay áo **ĐỎ**. **Bạc Ba**, Chaplain to His Holiness: dành cho các linh mục xứng đáng trong Giáo Hội hoàn vũ. Phẩm phục: áo chùng đen có nút và viền màu **TÍM** và đai **TÍM**.

Để đánh dấu 10 năm Đức TGM John Vlazny cai quản TGP Portland, ĐTC đã trao tặng tước vị Đức Ông cho 9 linh mục trong TGP (bốn vị là Đức Ông Bạc Nhì - trong đó có cha Chính Địa Phận Dennis O Donovan; cha Morton Park, đại ân nhân của người Việt Công Giáo tị nạn; và cha Chánh Xứ Giacôbê Phạm Văn Ninh năm vị còn lại là Đức Ông Bạc Ba). Nghi thức trao bằng và phẩm phục Đức Ông sẽ diễn ra trong giờ Kinh Chiều tại Nhà Thờ Chính Tòa vào Chúa Nhật, ngày **13 tháng 1 năm 2008** vào lúc 3:00 giờ chiều do ĐTGM Vlazny chủ tế.

(Trích bản thông tin Muối Men, cộng đồng Anrê Dũng Lạc.)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 4/1 Phêrô & Anna Maria, Phêrô, Tôma & Antôn Tiên Nhân & Mô cô	Phạm Viêm Bà Trần Hữu Lộc AC Vinh Lam	Chúa Nhật (tt) Phaolô Tạ ơn	Ng Thị Phái, Phai Nguyen GD Lành
Thứ Bảy 5/1 CÁC AN NHÂN GIÁO XỨ Andrê Maria, Tạ ơn Phaolô Têrêsa	SÔNG HAY ĐÀ MÁT Ban TTVTT Bình Thi Nguyễn Ng Thị Phái Hội Hiệp Sĩ Đức Mẹ Maria	Thứ Hai 7/1 Andrê Phaolô Như Ý	Ban TTVTT Ng Thị Phái Kim Thanh 1 Người
Chúa Nhật 6/1 TOÀN THỂ DÂN CHÚA Giuse Andrê Anna Augustinô & Anna Maria Maria Maria Cecilia Micae & Têrêsa	GIÁO XỨ Nguyen Quy Sung Ban TTVTT Bùi Thông Năm Phạm Viêm G.Đ Trường Mai Mary Nguyen GD Thúy Khanh Oanh Le	Thứ Ba 8/1 Anna Andrê Phaolô Thứ Tư 9/1 Andrê Phaolô Tiên nhân	Ban TTVTT Ng Thị Phái Ban TTVTT Ng Thị Phái G.Đ Thược & Tuyết Ban TTVTT Ng Thị Phái Ban TTVTT Phạm Viêm Ng Thị Phái G.Đ Lê Văn Hưởng
		Thứ Năm 10/1 Andrê Phaolô Thứ Sáu 11/1 Andrê Matthêu Phaolô Tiên Nhân	

XIN TIỀN GIỎ LẦN II: Tuần này Chúa Nhật đầu tháng có xin tiền lần thứ hai cho quỹ điều hành của giáo xứ.

LỄ NHẬN TƯỚC ĐỨC ÔNG: cha Chánh xứ sẽ được nhận tước Đức Ông tại nhà thờ Chính Tòa vào Chúa Nhật ngày **13 tháng giêng năm 2008 lúc 3:00 PM**. Xin mời quý giáo dân tham dự cầu nguyện cho cha Chánh xứ. Và sẽ có Thánh Lễ Tạ ơn tại GX vào **thứ bảy ngày 19 tháng giêng năm 2008 lúc 6:00 PM**. Sau Lễ có tiệc trà và văn nghệ bỏ túi tại hội trường, các đoàn thể nào muốn đóng góp tiết mục văn nghệ xin liên lạc với anh Minh Anh thuộc ca đoàn Thanh Niên. Xin mời quý giáo dân tham dự cầu nguyện và chung vui với cha Chánh xứ.

QUÁN ĂN GIÁO XỨ: sẽ mở cửa trở lại vào Chúa Nhật ngày 6 tháng giêng năm 2008 như thường lệ, xin mời giáo dân ủng hộ quán ăn và cũng xin chân thành cảm ơn ban Âm Thức đã đưa quán ăn GX sớm trở lại hoạt động.

HỌP ĐỊNH KỲ TOÀN GX: Sẽ có cuộc họp toàn GX vào chiều thứ Bảy ngày 12 tháng giêng năm 2008 lúc 7:00 PM tại phòng La Vang. Xin mời toàn thể đại diện đoàn thể ban ngành, đồng hương, thân hào nhân sĩ tham dự đầy đủ, để chuẩn bị cho chương trình Tết Việt Nam.

CẢM ƠN: Xin chân thành cảm ơn quý vị đã nhiệt tình hưởng ứng đóng góp cứu trợ đồng bào bị bão lụt Miền Trung Việt Nam. Giáo Xứ đang chuẩn bị gửi số tiền quyên góp được về Ủy Ban Bác Ái Xã Hội (UB BAXH) của Hội Đồng GM Việt Nam, VPGX sẽ ngừng nhận tiền cứu trợ từ tuần này và sẽ cung cấp địa chỉ UB BAXH của HĐGMVN cho quý vị nào muốn giúp đỡ thêm.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:

Họp Thêm Sức: Để hoạch định chương trình Tĩnh Tâm và Thêm Sức Lớp 11 cũng như thông báo kết quả học kỳ I niên khóa 2007- 2008, kính mời Quý Vị Phụ Huynh Học Sinh Lớp 11 đến họp vào ngày Chúa Nhật 06 tháng 01 năm 2008, lúc 12:15PM đến 2:15PM tại phòng học Giáo Lý Thêm Sức. Chú Ý: Xin cử người thay thế nếu quý vị không thể đến họp được.

LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG: Chúa Nhật 6 tháng 1 năm 2008 lúc 11:00AM: Nghi Thức Tiếp Nhận (trình diện Giáo xứ)

RỬA TỘI ĐẦU THÁNG: Sẽ có Thánh Lễ ban Bí Tích Rửa Tội cho các em bé đã đăng ký Rửa Tội vào 6:00PM thứ bảy đầu tháng ngày 5 tháng 1 năm 2008.

CHÍCH NGỪA CÚM & VIÊM PHỔI: Sẽ có chích ngừa miễn phí tại giáo xứ vào thứ bảy ngày 5 tháng 1 năm 2008 từ 10:00AM tới 2:00PM. Xin điền đơn y tế trước tại phòng La Vang

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 1

07/01/1982	Nguyen Bong
13/01/1987	Tran Van Tanh
23/01/1987	Nguyen Duy Minh
08/01/1992	Tran Thu Linh
26/01/1992	Tran Thi Suu
24/01/1997	Maria Vũ Thị Dấu
02/01/2002	Nguyễn Yến
11/01/2002	G. Nguyễn Văn Nghĩa
11/01/2002	Nguyễn Văn Bạch
17/01/2002	Trần Thị Xơ
17/01/2004	Giuse Ng. Đức Chính
18/01/2004	Antôn Ng. Văn Đỗ
05/01/2006	Nguyễn Thanh Sự
20/01/2006	Nguyễn Thị Lan
01/01/2007	Micae Nguyễn Xuân Ôn

BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Lễ GS	Nguyệt Liễm	Gia nhập GX	Tổng Cộng
24/12-30/12	\$4,432.95	\$8,880.00	\$4,790.00	\$250.00	\$18,352.95
Ung Hộ Bão Lụt: Tuần trước: \$8,543.00, Tuần này: \$150.00, Tổng cộng: \$8,693.00					
Ước tính chi hằng tuần: \$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.					

Bài hát Chúa Nhật Lễ Hiển Linh Năm A

Nhập Lễ: Loài người ơi (CDCH 71)
Đáp Ca: Thánh Vịnh 71 <Quốc Vinh>
Đăng Lễ: Tâm Tinh Hòa Bình 2 (CDCH 79)
 Con Biết Lấy Chi <Hải Ánh>
Hiệp Lễ: Lễ Hiển Linh (CDCH 65)
Kết Lễ: Hang Bêlem (CDCH 61)

Kính Vua Uy Quyền

TV 71

Quốc Vinh

Lạy Thiên Chúa muôn dân trên khắp dương gian Cùng về đây tôn

kính đức vua uy quyền. 1. Một quyền uy, xin trao cho vị quân vương,
 2. Triều đại vua, công minh luôn được nở hoa,
 3. Người nghèo đói, kêu xin sẽ được thương nghe,
 4. Cùng vâng dương uy danh muôn đời rạng soi,

1. và công lý xin giao trong tay hoàng tử, để quân vương đem
 2. Và ngàn thu an ninh luôn luôn ngôi sáng, quyền uy vua qua
 3. Ngài ra tay nâng niu con dân cùng khốn. Chạnh lòng thương con
 4. và ngàn dân tung hô uy danh Ngài mãi, Nhờ uy danh muôn

1. công lý xét nhân gian, và chỗ che bênh đỡ những ai cơ hàn.
 2. sông cái đến muôn nơi, vượt đại dương bao quát hết trên đĩa cầu.
 3. dân khốn khó điều linh, người bản cư Ngài sẽ ủi an đêm ngày.
 4. dân sẽ sống yên vui. Nhờ tình thương muôn nước sống trong an bình.

Lễ Hiển Linh

Phanxicô

Kìa trông bầu trời cao cao có ánh sao soi rạng ngôi, nào ta

đi nào ta đi tìm Hài Nhi đã sinh cho ta, tìm Hài Nhi đã sinh cho
 đời. 1. Kìa Ba Vua từ phương đông đến quỳ
 2. Kìa muôn dân từ muôn nơi đã nhìn
 3. Người mang vương quyền trên vai đến trần
 4. Nay con đi cùng Ba Vua đến quỳ

1. đây nơi hang đá này dâng Người bao vật quý và hương ngát
 2. xem vinh quang Chúa Trời trên đời nay đã thấy ngàn hoa thắm
 3. ai mang ơn thái hòa, muôn nhà luôn năm tháng triển miên tiếng
 4. đây nơi hang đá này, dâng Ngài hương say mến từ trong trái

1. thơm. Kìa Ba Vua tìm Bê - lem đến mà xem nơi hang đá
 2. tươi. Nay muôn dân ngàn năm sau sẽ còn luôn yêu thương thắm
 3. ca. Kìa trăng sao còn lên ngôi mãi đẹp tươi đức công chính
 4. tim. Nay con dâng đời con đây với ngày mai khi vui lúc

1. hèn, Chúa Trời nay sinh xuống giữa cảnh lấm than.
 2. mầu, muôn đời luôn ghi nhớ mỗi tình thắm sâu.
 3. Người Chúa Trời trên ngai báu vững bền ngàn thu.
 4. buồn, xin Ngài như sao sáng dắt dìu đời con.

Loài Người Oi

Văn Thiệu

Loài người ơi! tới Bê - lem kính thờ Ngôi Hai, Chúa cao sang. Người sinh
 xuống cứu muôn dân đang lấm than. Nào Si-on! Hãy ca lên nhịp nhàng tung
 hô Chúa vinh quang, Vì yêu thương đã sinh ra trong cảnh âm thầm.

1. Bê - lem năm ấy ánh sao chiếu lan giữa trời mùa đông.
 2. Ta theo sao sáng dẫn đưa soi đường khác chi bình minh.

1. Vang trong tuyết sương bao điệu đàn ca dâng lên du dương.
 2. Vui trong tiếng ca thiên thần hòa vang nhịp nhàng uy linh.

1. Bên trong hang đá khó khăn thấp hèn giữa trời đầy sương.
 2. Ta mau mau tới kính dâng tôn thờ cất cao lời kính.

1. Ngôi Hai giáng sinh làm người chuộc tội vì lòng xót thương.
 2. Noi theo tấm gương khiêm nhường nghèo hèn và luôn tuyết trinh.

CON BIẾT LẤY CHI

Hải Ánh

1. Con biết lấy chi mà tiến dâng, dâng
 2. Dâng Chúa chút mảnh tình ấm êm, giữa
 3. Dâng Chúa tiếng ca tình đêm nay, thay

1. lên dâng lên Chúa Hải Đồng. Vàng hương không có lấy chi
 2. đêm, đêm đông giá lạnh mềm. Ngày xưa hang đá Chúa cô
 3. cho vàng hương với mộc được. Lời ca thơm khói trắng hương

1. dâng, ngọc châu không có lấy chi dâng? Đây bánh với rượu
 2. đơn, ngày nay Chúa vẫn thấy lãng quên! Đây bánh với rượu
 3. bay. Lòng con theo khói trắng ngát ngày! Dâng Chúa xác hồn

1. ngon, như là cả đời con. Dâng Chúa lễ toàn thiêu, như
 2. ngon, như là cả đời con. Dâng Chúa lễ toàn thiêu, như
 3. con, nên thành bánh rượu thơm. Dâng Chúa cả đời con, như

1. là cả tình con! Câu hát với tâm tình kính dâng, dâng
 2. là cả tình con! Câu hát với tâm tình mến yêu, dâng
 3. là lễ tạ ơn! Dâng Chúa tiếng ca tình đêm nay, thay

1. lên, dâng lên Chúa Hải Đồng. Ngài thương nhân thế quá long
 2. lên, dâng lên Chúa rất nhiều. Cầu xin ơn thánh Chúa cao
 3. cho vàng hương với mộc được. Lời ca thơm khói trắng hương

1. đông, đã sinh xuống thế giữa đêm đông!
 2. siêu, tràn lan trên đất nước thân yêu!
 3. bay. Lòng con theo khói trắng ngát ngày!

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tại nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Vision Auto Repair
DEQ Specialist
"Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ"
 Có làm ống Bô & CAT
503-788-3343
 5960 SE Division St. 97206

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel:(503)282-6655
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương



Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.



Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo
DUNG NGUYỄN
 Broker

GreenBurg Dental
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)
503-452-4487
Bớt 15% cho bệnh nhân mới
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm
Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD
Vân Trần, RHD



RESIDENTIAL & COMMERCIAL
 Cho Vay 100%, Thủ Tục Dễ Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
 Home Funding Network Inc
Tony Pham
 President
 3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm
Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiem và Uy Tin
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

Phở Thiên
VIETNAMESE CUISINE
FOOD TO GO
10041 NE GLISAN ST,
 PORTLAND, OR. 97220
PHONE: 503-256-0217
FAX: 503-257-0592

Oregon First **Thành Nguyễn**
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
Chuyên đảm trách mọi dịch vụ liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang Oregon và Washington.
Cell: 503-819-1081
Office: 503-258-1101



1919 SE 82nd Ave
 Portland
503-788-5244

3404 SE Hawthorne
 Hawthorne & 34th
503-230-1474

1012 NW Glisan & 10th
 Downtown
503-248-2172

Chuyên viên mua bán và tài trợ địa ốc



Cell: 503-475-4759
 Xin được phép giúp quý vị mọi thủ tục từ vay mượn tiền nhà bank đến mua bán nhà cửa, đất đai, cơ sở thương mại.

Tuan Trương
 Loan Officer
 Realtor

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
 (Đối diện Phở Hùng Fremont)

Ăn Ngon Sạch Đẽ



Xin Đăng mời Khách Quý

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

TRAN Pharmacy



GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghỉ

SANDY CHIROPRACTIC
TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THUY LINH
 Phone: (503) 288-6079
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
(503)-284-4129

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

Giờ mở cửa: Thứ 2 - Thứ 7: 9:00am - 7:30pm
Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm
Kính Mời

Brandon Đăng Phan 

Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington

Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

2518 NE 82nd
503 262 8816



VĂN PHÒNG NHÀ KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS
Lộc Vu, DDS

Phở Sài Gòn
(Trong Thương Xá Fubonn)
Vietnamese & Chinese Cuisine
503-775-1373
 2850 SE 82nd Ave #2
 Portland, OR. 97266
Mở Cửa 7 ngày 9AM-10PM

6236 NE Sandy Blvd
503-281-2990

Business Hours:
Monday Thru Sunday
9:00AM To 9:00PM

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
THOMAS W. NAWALANY



LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ



Broco Điện Đặng
Cell: (503) 888-5212
Van. (360) 891-1087

Nhân viên địa ốc vùng Vancouver, WA và Portland, OR
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

Broker & Commercial Specialist

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY



LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 Tại Nạn Xe Cộ - Lao Động
8001 SE Powell Blvd # H
Portland, OR 97206
503-772-3174
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)